

HAT-STORE



ÓCULOS, MEIAS,
CAMISETAS, CALÇADOS,
JERAFINO CHIOIX
RUA ANTONIO PRADO, 12
CASA DOS ELEGANTES

IL PAZZUINO COLONIALE

"Col tempo e con la paglia maturano le nespole"...

Abbonamento annuo . . . 15\$000
Un semestre 8\$000

Uffici: R. Trez de Dezembro, N. 5
r.o and. (Antica Boa Vista) —
Caixa, 2807 - T. Cent. 1890 - S. Paulo



IN MEMORIAM



AUTOCARICATURA DI "VOLTOLINO" (* il 5 Agosto 1926)

Dottor Fausto Fioravanti

Medico-chirurgo e ostetrico della R. Università di Pisa, dell'Ospedale Umberto I. — *Malattie delle signore e dei bambini — Veneree e Sifilitiche.*
 Consul.: Rua Libero Badaró, 31 — Tel.: 5780 Central — Dalle 8 alle 5 — Residenza: Rua S. Cetano, 11-sobr. — Tel.: Cid., 6151. Dalle ore 7 alle 8 e dalle 1 alle 2 1/2.

Dr. Emanuele Saporiti

Chirurgo degli Ospedali Municipali di Napoli. Specialista in Ostetrica e Ginecologia. — Av. S. JOAO, 128 — Tel. Cid., 2350.

LABORATORIO DI ANALISI Prof. W. Habertfeld

gli esami di laboratorio Wassermann e Meinicke ogni giorno, 153, R. AURORA-Tel. Cidade 1769 Dalle 9 alle 18.

Dottor Arturo Zapponi

Medico chirurgico e ostetrico abilitato del Governo Federale — *Malattie delle signore e dei bambini — Analisi microscopiche* Cura delle malattie veneree e sifilitiche con metodo proprio. — Rua S. Bento, 46 — Dalle 3 1/2 alle 5 p. — Tel. Centr. 8321 — Residenza: Av. Rangel Pestana, 114 dalle 8 alle 9 e dalle 13 alle 15 — Telef. 155. Bras.

Prof. Dr. E. Tramonti

Docente nella Facoltà di Medicina di Roma — Medico Primario dell'Ospedale Umberto I. e Direttore dell'Istituto Fisioterapico della Casa di Salute "E. Matarazzo" — *Clinica Medica, Malattie nervose, Terapia fisica.* — Cons.: Piazza Republica, 15 — Dalle 3 alle 5. — Residenza: Rua Vergueiro, 139 — Tel.: Av. 2231.

Dr. Domenico Soraggi

Dell'Università di Pisa e Porto Alegre. Consultorio: Lgo. da Sé, 34 - 2.º andar. - Sale 209-211. Tutti i giorni dalle 13 alle 16. Residenza: R. S. Joaquim, 84. Accetta chiamate a qualunque ora di notte — Tel. Central 2259.

STUDENTI DI INGEGNERIA E DI BELLE ARTI

nellissima e finissima collezione di astucci di compassi arrivati dalla Germania. Prezzi di vera concorrenza.

PAPELARIA S. JOSÉ

RUA DA GLORIA, N. 34-A

Tel. Central 2-1-3-1.

DOTTOR SALVATORE PEPE

Degli Ospedale di Parigi
VIE URINARIE

ELETTROLISI — URETEROSCOPIA ANTERIORE E POSTERIORE — CISTOSCOPIA — CATETERISMO degli UTERI
 Consultorio: Rua 7 de Abril N. 35
 Telef.: 4896 Cidade
 Dalle 9 alle 11 e dalle 14 alle 16

Dottor Giuseppe Tosi

Delle R. Cliniche ed Ospedali di Napoli. Abilitato per titoli e per esami in Rio de Janeiro e Bahia — Medicina e chirurgia generale — Consultorio: Lad. Sta. Ephigenia, 17-A — Telef. Cidade, 4055 — Dalle 8 alle 11 e dalle 3 alle 5.

Dott. Prof. G. Brunetti

Direttore dell'Ospedale di Carità del Bras
LARGO 7 DE SETEMBRO, 2
 Telefono. Central 4226

LABORATORIO DI ANALISI

del dott. JESUINO MACIEL - Con lunga pratica nell'antico Istituto Pasteur di S. Paolo e nell'Istituto Oswaldo Cruz di Rio. Riazione di Wassermann e autovaccini. - Esame completo di urina, feci, tumori e frammenti patologici. — LADEIRA DE FALCAO, 15 — Tel.: 5439 Cent. — Tutti i giorni dalle 8 alle 18.

Prof. GUARNIERI — Dr. RAIA — Dr. PIZZANI
MEDICINA — CHIRURGIA — PARTI — RAGGI X
 Consult.: 1-3 pom. Telef.: Cidade 5-1-7-9
RUA BARÃO DE ITAPETINGA, 42 — S. PAULO



Si eseguisce
 qualunque lavoro
 in ferro battuto

Applicazione in lampadari di qualunque stile — Specialità in lampade originali per tavola soffitto, "grades" portoni e porte ondulate

SI ACCETTANO RICHIESTE DALL'INTERNO

ALFREDO & GIARDINA

Rua Barro Funda 140 — Tel. Central 2857 — S. Paulo

TAPPEZZERIA

JOSE' GHILARDI

Rua Barão de Itapetinga, 71

Telefono, 4891 Cidade

— S. PAULO —

Dott. Domenico Defina

Chirurgo della Santa Casa. — Pratico degli ospedali ortopedici di Vienna, Heidelberg, Bologna e Milano. Specialità disturbi dell'apparecchio locomotore ed elevatore e chirurgia infantile. — Consultorio: Piazza da Sé, 94, tel. Central 6529, dalle 14 alle 17. Residenza: Via do Paraiso, 11, tel. Avenida, 2219

Rag. Vincenzo Rizzo

Comunica ai suoi amici e clienti che ha aperto il suo studio di Ragioneria in Rua Boa Vista, 18 (8.º piano, sala 2). Telefono: Central 1788, ove si trova a piena disposizione degli interessati.
 Residenza: Rua Bella Cintra, 27.

RODOS PARA

SAFEZAS

di acciaio puro garantito. Fabbricazione della Cia. Mechanica e Importadora de S. Paulo.

Dott. Pasquale Sinigaglia

Chirurgo-dentista — *Malattie della bocca — Lavori sistema nord-americano. — Specialista in bridge-work e dentieri anatomiche. — Massima estetica e durabilità. — Praça da Sé, 34 - Palacete S. Paulo (5.º piano, sala 513-515) — Telef. Central, 2223. — Consulto, dalle ore 8 alle 17.*

Dottor Bologna Bologna

Medico per l'Università di Roma e per la Facoltà di Medicina di Rio de Janeiro — *Clinica Medico-chirurgica in generale, specialmente per le Malattie dei bambini. — Consultorio: Rua Barão de Itapetinga, 65 — Tel. Cidade 4416 — dalle 2 alle 5 — Residenza: Rua das Palmeiras, 154. Tel. Cidade 3844. — Alle 8 ore.*

Dottor Roberto G. Caldas

Specialista per le malattie dei bambini — Ex-assistente del dottor Moncorvo di Rio de Janeiro e capo della Clinica dei bambini della Santa Casa di Misericordia. — Visite dalle ore 3 alle 5 pom. — Residenza e consultorio: R. MAJOR QUEVEDINHO, n. 7 — Tel. 5403 Cidade.

PROF. DOTT.

Annibale Fencaltea OCULISTA

R. Libero Badaró, 4

(corso Il Largo S. Bento). Orario: 9 1/2 - 11 1/2 e 2 1/2-5

AGENCIA SCAFUTO

Assortimento completo dei migliori figurini esteri per signore e bambini. Ultime novità di moda ad ogni arrivo di posto. Elettrodomestici e informazioni: R. Boa Vista, 5 — Tel. Central, 3545

DOTTOR ANDREA PEGGION

MEDICO-OPERATORE

Specialista delle vie urinarie (esami e cure elettriche e trattamento e chirurgia delle malattie del reni, vescica, prostata e uretra; cura della blenorragia acuta e cronica con i metodi più moderni) — Chirurgo specialista nell'Ospedale Umberto I.

R. STA. EPHIGENIA, 3-A — Telef. 4347 — Tel. 4287. Cid.

EMPORIO ANDORNO

ESPECIALIDADE EM

Barbera fino e finissimo - Grignolino fino e finissimo - Freisa Bracchetto - Nebiolo - Barbaresco - Bianco Secco Moscato Spumante e Malvasia DA CASA ALESSANDRO ZOPPA DE CANELLI (ITALIA)

MARIO CEPPO

SECCOS E MOLHADOS

Rua Mauá n. 47 — Telephone Central, 2749 — SJO PAULO



IL GIUDIZIO DI
VINCENZO
GEMITO
— SUL —
CIOCCOLATA
FALCHI

Avendo provato la speciale "CIOCCOLATA FALCHI," sono stato preso del suo gusto e ne sento sempre desiderio

Napoli, 28 Gennaio 1921.

VINCENZO GEMITO

VINI FINI - VERMOUTH
Enrico Serafini

CASA FONDATA NEL 1870

(PIEMONTE)

CANALE

PROVATE!



E' IL MIGLIORE

Anemia - Debolezza

GYNESAN

FORTIFICANTE A BASE DI FOSFORO, FERRO, ARSENICO E CALCE.

GYNESAN

Insuperabile fortificante per le persone magre ed in tutti i casi di debolezza ed in tutte le età.

GYNESAN

Consigliato e ricettato dai medici come buono ed efficace rigeneratore della salute.

GYNESAN

E' di gusto gradevole, specialmente raccomandato alle persone di palato delicato ed ai bambini.

GYNESAN

Anche un solo vetro produce buon effetto.

Usato nell'ospedale Samaritano (S. Paolo) e nell'ospedale São Francisco (Rio)

IN TUTTE LE BUONE FARMACIE



Lloyd
Sabaudo

COMPAGNIA ITALIANA DI NAVIGAZIONE

Il grande e lussuoso vapore SUD EXPRESS
CONTE VERDE

partirà da SANTOS per BARCELONA E GENOVA
12 Settembre - 25 Ottobre - 6 Dicembre 1926

IL VAPORE

RE D ITALIA

Partirà da SANTOS per RIO, NAPOLI, GENOVA
Il giorno
8 SETTEMBRE 1926

IL VAPORE

CONTE VERDE

Partirà da SANTOS per RIO, BARCEL. e GEN.
Il 12 SETTEMBRE 1926

AI PASSEGGIERI DI TERZA CLASSE:

Tutti i nostri vapori alloggiavano i passeggeri di terza classe in ampie ed arieggiate cabine di 2, 4 e 6 posti, dotate della relativa biancheria e coperte, lavandino con acqua corrente, ecc.

SERVIZIO DA TAVOLA:

Colazione, Pranzo e Cena sono serviti da camerieri, in apposito grande salone, col massimo conforto di stoviglie, biancheria, ecc. nonché servizio di cucina di prim'ordine.

Toiletta, bagni d'acqua dolce, salata, calda e fredda. Sala di conversazione per le Signore. Salone per fumatori. Barbieria, Bar, Ampie passeggiate, Cinematografo. Fotografo, ecc. — I nostri vapori scalano i porti di Napoli e Genova — Accettansi passeggeri in transito.

Prossime partenze da SANTOS per:

VAPORI:	B. AIRES	GENOVA	PORTI DI SCALO
Ré d'Italia	21 Agosto	8 Settembre	Rio, Napoli, Genova
CONTE VERDE	1 Settembre	12 Settembre	Rio, Barcel., Genova
Principessa Maria	13 Settembre	4 Ottobre	Rio, Barcel., Genova
CONTE VERDE	14 Ottobre	25 Ottobre	Rio, Barcel., Genova
Princesa Giovanna	4 Ottobre	3 Novembre	Rio, Napoli, Genova
Principe di Udine	12 Ottobre	9 Novembre	Rio, Barcel., Genova
Ré d'Italia	4 Novembre	20 Novembre	Rio, Napoli, Genova
Tommaso di Savoia	9 Novembre	30 Novembre	Rio, Napoli, Genova
CONTE VERDE	25 Novembre	6 Dicembre	Rio, Barcel., Genova

Servizio rapido di chiamata dall'Italia e da altri punti dell'Europa. Preferenza negli imbarchi.

PER PASSAGGI ED ALTRE INFORMAZIONI
CON GLI
AGENTI GENERALI

G. TOMASELLI & CIA.

S. PAOLO: Rua 15 de Novembro, num. 43

SANTOS: Rua 15 de Novembro, num. 170

RIO DE JANEIRO: Av. Rio Branco, num. 23

Indirizzo telegrafico: "TOMASELLI"

ANDAR 10 PRAT.

EST. 10 N.º de CRD.

ULTIME NOVITA'



CAPPELLI DI FELTRO E DI CRINE PER SIGNORE

Rua Ruy Barbosa, 89

MENEGETTI
E' FUGGITO ?!...

Eppure sarebbe meglio di quello che lasciarsi sfuggire l'occasione di fare una visita

all'EMPORIO ROMA

specie ora che è arrivato il **VINO BIANCO** dei Castelli Romani
AV. S. JOÃO, 143
TELEF.: CIDADE, 1991

XAROPE

— DE —

Santo Agostinho

Desinfectante dos intestinos
— Depurativo do sangue —
INCOMPARAVEL

Preparado no Laboratorio da

Egreja de Santo Agostinho

GENOVA — ITALIA

Deposito: Pharmacia e Drogeria "FARAUT"

— S. PAULO —

em todas as pharmacias e drogerias

N.G.I. NAVIGAZIONE GENERALE ITALIANA

Prossime partenze da Rio de Janeiro per l'Europa del piu' grande, lussuoso e rapido piroscafo in servizio sulla Linea del Sud-America:

Giulio Cesare

28 Agosto — 11 Ottobre — 26 Novembre — 8 Gennaio

DURATA DEL VIAGGIO 11 GIORNI

Servizio di tavola e cucina tipo Grand Hotel di lusso—Sala di ginnastica—Cinematografo — Orchestra Balli — Biblioteca — Giornale quotidiano — Bottega d'arte e di moda — Barbieri e parrucchiere per signora — Fotografo e camera oscura—Servizio sanitario e farmaceutico — Ascensori — Cassette di sicurezza in camera "safe" — Moderne sistemazioni di terza classe in cabina con relativa biancheria. — Trattamento tavola dei passeggeri di terza classe: Mattino: caffè, latte, pane — Mezzogiorno: minestra, carne guaruita, vino, pane, frutta — Sera: minestra, piatto guaruito, formaggio, pane, vino — Servizio tavola fatto da camerieri saloni da pranzo, con tovaglia e tovaglioli. — Bagni, bar, cinematografo.

Si emettono biglietti di chiamata valevoli da Genova, Napoli, Palermo e Messina per Santos e Rio, con rapido ed assicurato imbarco in Italia.

E. N. I. T. — Viaggi di piacere in Italia con lo sconto del 50 0/0 sulle ferrovie Italiane. Si rilasciano biglietti ferroviari per le principali città italiane ed estere

AGENTI GENERALI PER IL BRASILE:

ITALIA - AMERICA

SAN PAOLO
R. Alvares Penteado, 43

SANTOS
Pr. da Republica, 26

RIO DE JANEIRO
Av. Rio Branco, 4

CASA DE AVIAMENTOS
GERALDO BIFULGO

Casemiras e aviamentos para alfaiates e roupa branca
R. VISCONDE DE PARAHYBA, 331 - Tel. Braz 456

CHI USA LA

MAGNESIA S. PAULO

del Lab. Chimico ZENNARO

RIFIUTA QUALSIASI

ALTRA MEDICINA

Machados Bugre

I migliori calzati, di acciaio puro. Fabbricazione della Cia. Mechanica e Importadora do S. Paulo

Forme per calzatura



e per far "polainas" come pure formali per allargar scarpe si incontrano sempre pronti per comper piccole. Si accettano pure ordinazioni per grosse partite, che vengono eseguite con la massima sollecitudine. Si accettano ordinazioni di forme sopra misura per piedi perfetti e difettosi. Per ogni cosa dirigersi in rua Florencio de Abreu N° 12, presso il garage São Bento.

"BARATAS ?" Usate il "PO' AZUL,"

IL PASQUINO COLONIALE

TOSSE ASININA E TUTTE LE TOSSI DEI BAMBINI SCIROPPO NEGRI

Direttore-proprietario: **ERMANNO BORLA** — Amministratore-gente: **FRANCESCO COSTANTINI**

Composto e stampato nella "Typographia Paulista" di José Napoli & Cia, — Rua Assembla, 50-58 — S. Paulo

In morte di Voltolino

E se sapesse il mondo il cuor
[ch'egli ebbe
Assal lo lodà e più lo loderebbe

Voltolino è mortol! E' morto in povertà...

Ma ha lasciato numerosissimi debitori — tutti coloro, cioè, che, leggendo i giornali e le riviste paulistane di questo ultimo ventennio, furono rallegrati dalle sue geniali caricature.

Purtroppo sono soltanto debiti di... riconoscenza e di ammirazione!

Di questo meraviglioso artista, nell'atto del suo decesso, tutti gli intellettuali italiani e brasiliani hanno tessuto i più alti elogi; ma noi non ci sentiamo l'animo di ripetere ai lettori del "Pasquino Coloniale", che, in tanti anni della preziosissima collaborazione di Voltolino a questo giornale, hanno avuto agio di ammirarne il rarissimo talento.

Non parleremo, quindi, di lui come artista che fu grande; parleremo dell'uomo.

Fu un buono — nel senso più lato della parola — e ben disse un suo ammiratore: che ebbe molti, moltissimi amici — ma non ebbe un nemico.

Aveva il culto dell'amicizia; ma il grande amore della sua vita fu la famiglia. Non la "sua" famiglia perché egli visse scapolo; ma idolatrava, con la madre, le sorelle e la turba dei nipotini che egli voleva allevare dignitosamente e con intendimenti ambiziosi — l'unica sua ambizione!

Disdegnava il lusso, gli onori, le ricchezze e amava la vita modesta, appartata, lontano dalle feste e dai rumori — tutto dedito ai suoi affetti ed ai suoi lavori.

Ebbe profonda il sentimento della beneficenza; e mai nessuno ricorse invano a lui anche se disponeva di scarsi mezzi finanziari.

Prediligeva gli umili e con questi si trovava a suo agio; e s'integrava, in questo suo amore, il suo sogno di umanità migliore non disdegnava i mezzi per la conquista del pa-



Voltolino visto da un suo collega, 12 anni fa!

ne, ma concorde per raggiungere più giusti destini di benessere e di elevazione morale e intellettuale.

Eppure anche lui fu morso dall'opinione pubblica!

Impiacciabile Minosse, l'opinione pubblica risparmia nessuno — e troppo spesso trancia i suoi giudizi basandoli su superficialità e su frivolezza.

Ricordate? Di un banchiere, che non amava sperperare il suo denaro, l'opinione pubblica gli aveva fatta la fama di uomo avaro e privo di ogni sentimento umanitario.

Vien la morte; e si viene a sapere che quel banchiere ha lasciato la metà della sua sostanza ad un ospedale.

Di un artista, che non amava raccontare i fatti suoi, l'opinione pubblica gli aveva fatto la fama di spensierato, e di dissipatore.

Vien la morte; e si viene a sapere che quello spensierato, che quel dissipatore impiegava quasi tutti i suoi quattrini nell'educazione dei suoi nipotini!

L'opinione pubblica...

Alla memoria di Voltolino, che ci fu amico carissimo, tutto il nostro affetto, e tutto il nostro rimpianto.

IL PASQUINO.

Figlio di genitori italiani, Lemmo Lemmi (Voltolino) nacque in S. Paulo in una casetta, ora demolita, del largo Paysandu, nel 1881. Aveva, pertanto, 42 anni.

Suo padre, il defunto sig. Ernesto Lemmi, era un abilissimo artista prototipografo e litografo, come collaboratore prezioso, nello studio del grande ufficiale ing. Tommaso Bezzi che, come è noto, ideò quel magnifico gioiello di edilizia che è il Museo dell'Ipiranga.

Giovanissimo, Voltolino fu condotto dalla mamma in Italia e fu a Pisa dove compì i suoi studi tecnici, che gli dovevano aprire le porte dell'Università per conseguire la laurea di ingegnere. Ma cambiate le sorti di fortuna della sua famiglia, fece ritorno in Brasile e fu avviato al commercio per il quale aveva una spiccata avversione.

E ben presto se ne liberò per darsi all'arte della caricatura, dove si affermò brillantissimo.

Commemorando Voltolino...

Le voci piu' commosse della stampa paulistana

VOLTOLINO

(Lemmo Lemmi)

Fu senza dubbio il piu' grande dei caricaturisti apparsi in Brasile, ma sarebbe stato egualmente grande anche nei maggiori centri artistici europei ove la caricatura è considerata, e con ragione, una delle espressioni piu' profonde, piu' nobili e nello stesso tempo piu' difficili dell'arte del disegno. La caricatura è sintesi artistica di una piu' larga sintesi psicologica e filosofica. Quanto piu' parchi i tratti materiali che rivestono l'espressione intima di un volto, l'essenza di un contrasto od il fulgore di una idea, tanto piu' geniale la mente che ha guidato la mano. La vera caricatura ora è scudisciata tremenda che racchiude in pochi tratti una severa requisitoria; ora è sorriso che concentra mille pensieri gentili e generosi; ora è bonomia sgorgata da profonda meditazione sugli uomini e sulle cose; ora è filosofia che si eleva al di sopra delle quotidiane meschine lotte della vita, ma sempre è elaborazione superiore, cosciente o subcosciente, di quelli che sono i sentimenti ed i pensieri della massa. Perciò il vero caricaturista è sempre un uomo che si innalza sul volgo enormemente, anche quando riveste la sua vita materiale delle forme piu' modeste ed ama indulgere nella spensieratezza bohemienne.

Voltolino fu grande in Brasile, ma sarebbe stato egualmente grande in un ambiente nel quale le sue eccezionali qualità avessero potuto meglio risaltare nell'urto piu' frequente e piu' intenso dei larghi movimenti spirituali, materiali, artistici, politici, filosofici, ecc. che agitano i popoli. In un ambiente dai contrasti piu' forti e piu' frequenti Voltolino sarebbe divenuto un artista di fama mondiale.

Le sue figure umane erano spesso la fotografia di un animo, di un temperamento, di un sentimento; le sue caricature d'indole sociale furono spesso l'ardito, "la morale" di un acuto problema che vedeva scaturire dall'ironia, l'indicazione della propria soluzione che la scienza, la legge, la polemica non gli avevano mostrato.

La cronaca gli suggeriva le sue "variazioni" perché da ogni fatto, per quanto triste, fosse dato desumere quel grado di filosofia sufficiente a

soportarlo. Alla felicità della concezione sintetica si accoppiava sempre la felicità del tratto. Poche linee e l'uomo o la idea erano scolpiti nella piu' intima essenza.

Nella pleiade enorme dei caricaturisti nazionali fu gigante; le sue caricature potevano distinguersi fra mille perché esse "parlavano", non erano sgorbi piu' o meno artistici ottenuti con la deformazione artificiale delle linee, quali possono risultare dal riflesso delle immagini in uno specchio convesso o concavo. Nelle caricature di Voltolino le linee caricature rappresentavano con la caratteristica fisica quelle dell'indole, del pensiero, del cuore e quelle sole che potevano essere caricature.

Il caricaturista, come la folla, è sempre un ribelle. Questa comunione di istinti e di principi fa sì che il caricaturista sia, in tutti i tempi ed in tutte le circostanze, il più terribile più diretto dell'animo popolare e che la folla scorga in lui uno dei piu' efficaci paladini delle sue aspirazioni e dei suoi interessi.

Tale fu Voltolino, erede spirituale di un altro grande caricaturista del nostro sangue divenuto celebre in Brasile: Angelo Agostini.

Ecco il vero, piu' giusto e piu' sincero elogio funebre di questo artista eccelso, nel cui cervello albergavano soltanto idee nobilissime e la cui arte spontanea è stata spesso una crociata morale.

Quale l'artista, così l'uomo.

Il vuoto che lascia attorno a sé, nell'arte, nella famiglia, nella cerchia degli amici ha un'identica immensa profondità.

Egli debuttò bambino nella caricatura, guadagnando spesso, quando sottraeva al lavoro nella tipografia del fratello il suo tempo per scarabocchiare figure, scappellotti e rabbuffi.

Nella Garfagnana, terra della mamma, quando vi fu mandato a studiare, giovanetto, collaborò in vari modesti giornali umoristici locali. Fu là che si battezzò col nome che doveva divenire celebre.

Ritornato in Brasile poco piu' che ventenne non seppe resistere all'inclinazione, non ostante gli sforzi dei familiari per avviarlo ad un'altra professione. Studiò da sé, si fece da sé, maturando ad un tempo in sé l'arte e l'ispirazione.

Sueta ad un settimanale italiano, "Il Pasquino Coloniale", fondato da chi verga commosso queste righe, il merito di averlo lanciato nel gran pubblico. Fu nel 1908. Voltolino aveva fino allora collaborato in giornali di carattere troppo popolare, "Il Pasquino", nato con un programma di critica e di umorismo elevati, accompagnando tutti gli avvenimenti della colonia e del paese, illustrando tutte le questioni di carattere generale, nazionali ed internazionali, trasportò Voltolino in un campo nel quale le sue doti artistiche poterono immediatamente mostrarsi nell'immenso loro valore.

Sorsero ben presto a contendersi l'onore di averlo a collaboratore riviste brasiliane, giornali quotidiani di S. Paolo e di Rio e grandi ditte che conoscono la efficacia di una geniale pubblicità lo assunsero per la propaganda della loro produzione: prima fra tutte la

ditta Zanota Lorenzi per la quale da anni veniva facendo ogni settimana caricature politiche di una verve inesauribile, ispirate agli avvenimenti del giorno.

Voltolino era anche un grande lavoratore: favorito da una fantastica facilità di produzione, esauriva in poche ore il compito che ad un altro sarebbe costato intere settimane.

Lavorò sempre assiduamente ma alla vita ben poco chiese oltre alla soddisfazione delle piu' modeste esigenze e piu' che per sé lavorò per la famiglia.

Se egli avesse avuto un altro temperamento, meno chiuso, meno timido, avrebbe potuto raccogliere oltre alla fama la ricchezza. Ma sembrava che egli presentisse il suo destino. E forse pensava che non valeva la pena di uscire da quel cerchio ristretto di esigenze nel quale si era spontaneamente chiuso.

Di Voltolino non occorre dire di piu': parla al cuore ed alla mente del grande pubblico la sua immensa produzione di vent'anni. Non c'è chi non abbia presente la sua arte: molti suoi tipi sono divenuti così popolari che resisteranno a lungo nella memoria di tutti; molte sue caricature su fatti e su questioni non periranno.

E nel cuore di tutti noi che viviamo della sua intimità, resterà imperituro il ricordo delle qualità morali dell'audiveludabile.

Alla sua memoria rivolgia il piu' affettuoso ed il piu' commosso saluto.

(Dal "Piccolo").

a. t.

MENTRE SI PARLA DI PACE...



...Marte soffia!

VOLTOLINO

La linea della caricatura di Voltolino, di quella caricatura tanto famigliare all'occhio della folla paulistana senza distinzioni di nazionalità, recava la facile e vibrante impronta del suo spirito e della sua personalità. Il suo era uno stile personalissimo e inimitabile. Parecchi artisti della matita vollero provarsi, a più riprese, a seguirlo ma non vi riuscirono. Quella pronta e scorrevole grazia che aveva nel tratteggiare con veloci e rudi colpi di matita i tipi più diversi, renderli finemente espressivi, "caratterizzarli" con una sintesi così felice da sembrare miracolosa, amore con lui. E con lui amore quel sentimento estetico che era il prodotto più eloquente di questa fusione mirabile dell'anima nostra con quella degli ospiti. Perché in Voltolino non si sapeva dove l'italiano incominciava e dove il brasiliano finiva.

Temperamento squisitamente "bohémien" non pensò mai a valorizzare materialmente l'arte sua. Quando otteneva il necessario per la sua esistenza modesta, esistenza da studente, era felice. Non voleva né poteva pensare ad altro. "Non comprendo gli uomini che han troppi soldi" diceva. Non li poteva comprendere. Il suo mondo era quello che si nutre ancora di vecchie pastiglie d'ideale e che vuole le rumorose sere dei "bars" e la "garoa" notturna. Mondo semplice, chiasso, spregiudicato, un tantino scrotone, ma carico di sentimento. Un piccolo mondo, insomma, nel quale erano aboliti i milioni e i milionari perché si ha sempre bisogno di dar la caccia alla carta da cento per sbarcare il lunario e assalire con solidi colpi di mandibola i panini imbottiti e i croccanti "pasteis".

Voltolino fu un pó l'eroe del-

la strada e della soffitta e lo sarebbe stato ancora di più se non avesse avuto un pesante fardello: la famiglia da mantenere: sua madre, morta due o tre anni or sono; le sorelle e alcuni nipoti. Per essi, per i suoi cari che oggi lo piangono conianto inconsolabile, lottava strenuamente senza farne mai parola a nessuno, con la solita serenità nel gran volto placido, un volto da prete di campagna pacato e tranquillo, un volto buono come il suo gran cuore, un volto che non s'increspava mai all'irritazione e che rimaneva sempre calmo dinanzi agli episodi più tristi.

Della sua opera varia, ininterrotta e complessa apparsa con generosa abbondanza per oltre un ventennio nei principali giornali e riviste del Brasile rimane un ricordo così vivo e profondo che il tempo, difficilmente, riuscirà a scolorire. Restano "tipi" meravigliosi, tipi indigeni e coloniali, ch'egli sapeva tratteggiare con insuperabile e personalissimo stile.

Francesco Pettinati.
(Dal "Fanfulla").

VOLTOLINO

Se João Paulo Lemmo Lemmi fosse o nome di un grande politico o un banchiere, talvez os jornaes ammirassem hoje mais cheios de crêges necrológicas. Talvez em seu enterro houvesse mais automoveis e cordões. Não haveria, porém, a sentida dôr que repassa as notícias da morte de Voltolino, nem a sinceridade com que seus amigos o acompanharam nesse ultimo passeio pelas ruas de São Paulo.

È que morre na pelle do ultimo bohemio o grande caricaturista nosso, São Paulo, tão provado nestes ultimos tempos, perde a melhor flor do seu sorriso. Já triste por tempermen-



RICAMI FINI
fatti a mano
BIANCHERIA
su misura
VESTITI, CAPPELLI
per bambini e signore
LINGERIE MODERNA
R. da Liberdade, 26-B
Telef. Ctr. 2775

to, como vai ficar funebre S. Paulo! Já domesticado pelos que tudo podem e tudo ousam, como vai sentir a falta da graça irreverente que o vingava como piparotes no topete dos medalhões que se desfraldam cheios de orgulho!

Voltolino era um espirito liberrimo, incapaz de curvar-se. Passou a vida a pingar o ponto final das suas syntheses caricaturaes a meia duzia de traços em todos os acontecimentos destes ultimos trinta annos. O album completo dos seus desenhos daria a verdadeira historia politica e social de São Paulo "vista através da opinião livre".

Os historiadores officiaes talvez não a escrevem assim São otreiros da mentira pla e com o passado se vestem para consolar o futuro. Mas nós do presente sabemos que a boa verdade não estará com a historiador e sim com o bohemio que se ria das grandezas do mundo e jámais se poz a serviço dos seus detentores.

A vida de Voltolino se passava em um ambiente reduziidissimo: o triangulo, com ponto forçado no bar Baron, a avenida São João, o viaducto do Chá, e as ruas que pelo trajecto mais curto o levavam á sua casa, na rua Victorino Carmillo. Como um astro de orbita inflexivel, Voltolino não se desviou desse trecho.

Creio que nem o Braz conheceu.

Falava no Braz por ouvir dizer e chegou uma occasião a despedir-se dos auglos: iria ao Braz no dia seguinte. Não teve coragem. Não foi.

São Paulo, ou melhor, o mundo para Voltolino eram as suas ruas de transito forçado e o triangulo. Só. Por coisa nenhuma arredava pé d'alli!

Bohemio igual jámais honve. Em sua casa nada existia que denunciase a morada de um artista. Até o lapis, seu instrumento de trabalho, não merecia a honra de ter ao lado um canivete que o apontasse.

Voltolino fazia ponta no lapis... com facu de mesa, dessas horrendas facas que tanto cortam com o corte como com as costas...

Tambem nunca ligou a minima importancia aos seus trabalhos. Não guardava nenhum — nem um só! E se alguém o criticava por tamanho desleixo, ria-se. Voltolino ria sempre, de tudo, a proposito de tudo. Foi bem um riso da vida...

Não houve revista humoristica em São Paulo, ou secção humoristica de jornaes em que Voltolino não fulgurasse. Vi-mo-o no "Zé Barro" (o L'Asino brasileiro) de C. Puccinelli; no "Don Quichote" de Mazzoldi; no "Pasquillo"; no "Pirralho"; no "Queixoso"; no "Sacy"; e se alguém formar um album com os seus melhores desenhos, resultará potente esta verdade: Voltolino foi o maior caricaturista brasileiro.

Seus tyros tornaram-se celebres. Todo mundo se lembrou do Piedadão, do Queixoso, do Capitão Rodolpho, do Ludgero, do Brotero, do Jacomes d'Avray, de João Bapostero, do Chafagnoro, do Principe Kaká, muitos delles genies como "charge".

A nossa cultura collectiva, inda é fraca para a plena apreciação de certos valores meras. Um artista para nós inda é um valor que olhamos d'alto, complacentemente. Inda avallamos os homens mais pelo peso do que pela leveza e brilho de espirito. Inda vale a arroba, como nos centros neoparios onde a balança decide qual é o peso ou boi de maior valor, isto é, de mais kilos. Dia ha de vir, entretanto, em que S. Paulo comprehenderá que a nossa não é tudo — o que fará justiça á sua mais bella expressião de leveza e grace, essa Voltolina que hoje na manha penetrou no allimo bar...

Monteiro Lobato.

(Dal "Diario da Noite").



L'Italia al Jugoslavo — Ma non ti basta la lezione del 1918?

VOLTOLINO

O caricaturista é um protesto vivo. Protesto alegre, sarcástico, agressivo. Não se lamenta como Jeremias sobre as ruínas de Jerusalém, nem impreca como Yokanaan deante de Herodes. Apupa, vula, apedreja entre gargalhadas. Às vezes esse protesto é triste, doloroso, quasi resignado. Quasi, nunca, porém, encontrares, numa caricatura, resignação total, passível e confessada. Por detrás dessa aparente abdicação de princípios ou de



idéas, entrevereis um sorriso ironico e desconcertante. E ficareis a pensar na significação mysteriosa e chocante desse riso. Sim, pensareis, porque Spielmann tinha razão quando dizia: "Nenhum desenho pôde ser uma verdadeira caricatura se não nos faz pensar".

Dr. G. A. PANSARDI

Specialisti degli Ospedali di Napoli e Parigi

Vie urinarie — Sifilide — Pelfe e Malattie delle Signore

Curr. speciale della sifilide e cura radicale della blenorragia acuta e cronica e di qualunque malattia dell'apparato genito-urinario della donna, secondo gli ultimi processi. — Consultorio per gli uomini: — dalle 9 alle 11 e dalle 14 alle 15 1/2; per sole signore dalle 16 alle 17.

RUA LIBERIO BADARO, 07 — Telef. 1151 Cent.

No Brasil, entre os que seguiram para a satyra, Voltolino avultou entre os vanguardeiros com a nitida evidencia de una grande personalidade.

O seu traço grosso, pesado, rapido, sendo bem o reflexo do seu temperamento desordenado e nervoso, parecia proposital, estudado para a interpretação das scenas de rua, de bohemia ou de miséria em que o artista se comprazia. Os assumptos queridos do seu lapis eram os que lhe davam os humildes, os desherdados.

Onde, porém, o seu genio satyrico culminou, foi no tempo aureo do "Pirralho".

Data dessa época o desprestigio irremediavel do "chetroso" boué de um coronel da Briosa, do fofa topete de um capitão da mesma e da cartola anachronica de um lente de Ybréto. Ah! Voltolino foi bem um grande caricaturista. Impiedoso, implacivel, intransigente. Seu lapis era um vergalho. Mas um vergalho que zuriu, fazendo cocegas. Que se viajava entre gargalhadas. Graças a elle, o honé "brioso" desappareceu, a cartola doutoral exanorou-se, o tonete marcial foi atuputado, reduzido a expressões... senatorias.

Voltolino não era o que se chama um caricaturista completo, ou melhor, complexo. Como Steinlen, Poulbot, Nardin ou Pierre Falke, elle se comprazia apenas, quando deixava de lado ás satyras politicas, em fixar figuras, typos populares, scenas de rua, de bars ou de caffès. Nunca seu lapis attingiu em cheio um ponto aristocratico, nunca commentou os "botins" rebelaisinos da "hunte-gomme", as artificiosas fidalguias dos salões, seus vícios enorados ou suas miserias mortas. Alma ingenua e simples, vivia entre os humildes, fazendo d'elles o seu grande mundo, e defendendo-os a todo transe.

Não alvejava as "causas", aparava os "effeitos". Não sabia ao alto mundo para estigmatizar os piratas de collarinho, mas fleava em baixo, a esnora d'elles para fulminar-os pelo ridículo. E o seu traço brusco, pesado, attingia, então, as culminancias do erotico. Achatava. Torcia. Desartilhava. Uma "victima" que cahisse sob o seu lapis, soffria a tortura de todas as deformações, como um bonco de relatina nos dedos de um garoto.

Como Charles Leandre, creador de elephantiasis physiognomicas, Voltolino não se preocupava com a elegancia do traço, nem com as interpretações psychologicas, nem com as subtilizas do symbolismo ironico ou da phantasia sarcastica. Era um realista galhofeiro, um torurador... physioló-

gico. Certo de que a validade é o calcanhar de Achilles da humanidade, elle se comprazia com as deformações gonias que foram a caracteristica de sua arte e o desespero de suas victimas e, lucisivamente, rapidamente, transformava o mais perfetto "dandy" numa figura grotesca, mal ajamburada, ridícula, desopllunta, como um Apollo que se vestisse nos tintureiros, soffresse de callos e de furunculos. E, contudo era bem o "dandy"! E que elle deformava, mas não deturpava.

Desapparecido o "Pirralho" Voltolino, durante muitos annos ainda continuou na brécha, a brandir seu lapis temivel com a desenvoltura de um D'Artagnan galhofeiro.

Estas linhas rapidas não foram feitas para fixar-lhe a obra vultosa e indestructivel, pois ella não caberia nas columnas estreitas de um jornal. Vae apenas aqui, nestes commentarios breves a commoçãõ homenagem de quem foi um grande admirador do grande artista e que, nas poucas occasiões em que d'elle se aproximou, pôde sentir a sincera grandeza do seu coração e a infinita bondade de sua alma.

Belmonte.

(Dalla "Folha da Manhã")



Musicali



— Ha perso il "Pirralho"!



Arte e appetito

Sarpi & Falcão

Codigo RIBEIRO — End. Teleg.: "ITALIA"
Concessionarios da Companhia Crystalaria
Barone

GRANDE FABRICA DE VIDROS E CRYSTAES

GARRAFAS E CÔPOS PARA AGUA, VINHO, CERVEJA E LICOR — FRASCOS DE BOCCA LARGA, para Confeitaria — Jarros para agua, cerveja e leite — Chaminés para quoesquer lampões e globos para gaz. — Mosqueteiros, Fructeiras, Paliteiras, Copos de prensa, Compoteiras, Salteiros, Mantegueiras, Castiçoes. — Especialidade em vidros para preparados chimicos

Fabrica e escript.: RUA PASSOS, 83 —

Teleph. N. 346 - Braz

S. PAULO — (Belemzinho)

FESTE ITALIANE



Torna a fiorir la rosa!



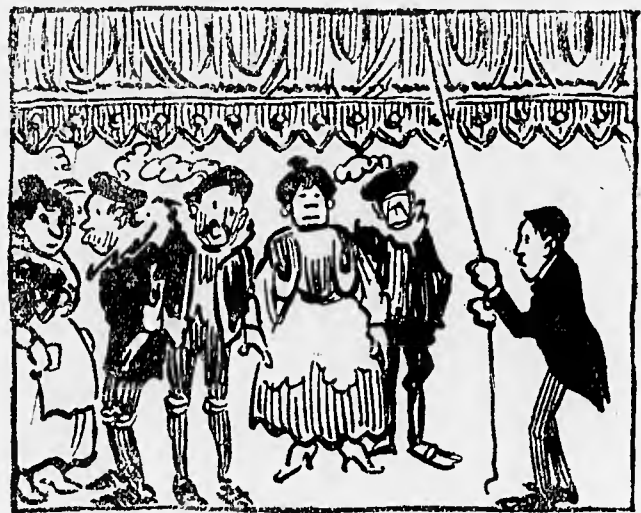
Divertimenti popolari



Maddicenza



15 de Novembro



I coristi



Engraço barato...



Vale quem tem...

CAPPELLI
DI FELTRO
PER SIGNORE
NELLA FABBRICA
Lacapria
AL COMMERCIO
DEI AVVISI, 101

VOLTOLINO

Em Voltolino, essa figura taciturna que fizera da ironia a ultima expressão da piedade, S. Paulo perdeu um grande artista, o lapis fixador de seus typos populares e das scenas mais caracterisadamente nossas. Não era o caricaturista das elegancias. Sua não desprezava a linha esgalgada das melindrosas, que são as mesmas em todos os países, e se comprazia nas linhas fortes dos typos de rua, das figuras características de nosso meio, dessas que por certo modo encarnam uma época, uma tendencia, um aspecto da psychologia ás vezes fugidia de uma geração...

Tinha um cuito comovido pelos humildes. Possuidor de traço proprio, inconfundivel, sua visão recordava, entretanto, a de Steinlein, o caricaturista parizense dos "bas fonds", amigo dos "cheminots", dos "voyous" e dos pesados que dormem debaixo das arcadas da Ponte Nova. Voltolino fixou para sempre, com um fino sorriso compassivo, a fauna cittadina rabisçada pela garça, ou que conta bravatas nas vendas e nos botecos dos Piques. A sua vasta e despreocupada obra está cheia do "Brodo", que passa a gargantear pelo Triângulo, na indiferença de um grande artista incompreendido; da "Comadre", de chapéu de palha afamado e pito de longo canudo, loba desprendida do passado, que o vento leva pelas ruas; do classico barbeiro do Piques, que faz commentarios ponticos num linguajar Italo-brasileiro; do Elephante, o volumoso carregador da Estação da Luz, que tem um metro de largura e pesa oito arrobas; do cabo eleitoral, do campeão da Varzea, do culpado, do coronel, do "pau d'agua", do ladrão de galinhas, do vendeiro de braço peludo e daquelle russo alto, eltrino, barbas escuras, que tem para tudo o sorriso immovel das máscaras.

Artista de raça, exprimindo as mais intimas emoções com a ponta do lapis, seus trabalhos têm o sabor da espontaneidade, chegando mesmo a criar-se a lenda de que as suas melhores "charges" eram as que elle fazia, quasi sem dar por isso, nas mesas dos cafés. Dahl o seu caracter verdadeiramente nosso. Seus calungas contarão aos viudouros, em commentarios alaeres, a vida de S. Paulo nestes ultimos vinte annos.

Voltolino abordou, tambem e com brilho, assumptos de maior responsabilidade: illustrou edições, feitas em S. Paulo, de contos humoristicos de Vassalio (Gandoin) e das fabulas de Trilussa. Junto com Mon-

teiro Lobato, iniciou no Brasil uma literatura infantil com "O narizinho arrebitado", "Marquez de Rabcó", etc. Foi o feliz illustrador da extincta edição da noite do "Estado", na qual se fez o grande Inquerito sobre o "Sacy Pereré", interpretando então a figura que a esse duende dão os narradores sertanejos. Actualmente collaborava em jornaes diarios, no "Pasquino Coloniale" e no "Sacy", hebdomadarios humoristicos desta capital. Fixou de modo surpreendente varios typos politicos e, para não irmos mais longe, até nos annuncios que illustrava elle conseguia imprimir tanta vida e humorismo que os transformava em secções interessantes para o publico.

(Dal giornale "O Estado de S. Paulo").

VOLTOLINO

O seu traço caracteristico de espirito, a bondade, e a sua superior acuidade, por certo foram os dois factores que desde os seus primeiros trabalhos concorreram para que Voltolino ficasse consagrado como um dos mais perfectos, si não o mais completo, dos caricaturistas paulistas. De um bom humor imperturbavel, pouco sabendo das cousas trancedentae que a nós outros e normemente preoccupa num a azedume que é bem da vida de utilitarista, Voltolino encarava o mundo como uma criança grande, docemente, ingenuamente, pouco ou nada sabendo dos complexos problemas que em todos nós crea o trave a-

DR. MATHEUS SANTAMARIA

Operazioni. — Malattie delle signore e vie urinarie.

Trattamento delle infiammazioni delle ovaie e utero con i piu' moderni processi elettroterapeutici, potendo evitare operazioni. — Cura della blenorragia e complicazioni. — Electricità medica. — Uretroscopia e elastoscopia. — Raggi ultra-violetti. — Diatermoterapia. — Cons.: Praça da Republica, 15 — 2.º piano. — Tel.: Cidade, 7096. — Dalle 13 alle ore 18. — Res.: Avenida Hygienopolis, 35 — Tel. Cid. 7483

margurado dos desenganos e das desillusões. Encantadoramente simples, tinha em cada companheiro um amigo e sobretudo em cada amigo um incondicional admirador do seu incomparavel talento.

Observador reflectido, cogitando todas as miserias e todas as situações da vida, Voltolino preferiu a caricatura porque ella mais facilmente poderia exteriorisar as suas invejavels qualidades de humorista fino, de satyrista sobrio e discreto, onde a malicia apparece com justeza dos grandes estylistas.

Tinha o traço grosso, brusco, pesado. Não "marcava": desenhava logo, rapidamente, com gestos largos e fortes, tendo invariavelmente uma pena "Mallet" na caneta. E fumava sem parar, fumava sempre, pois não era capaz de fazer um risco sem ter o cigarro entre os labios. Os "motivos" appareciam. Acostumado a focalizar assumptos da vida quotidia, os seus bonecos sempre viveram no dia da sua publicação, sempre muito opportunos, sempre muito actuaes, e superiormente seus, genuinamente paulistas.

Apparentemente só cuidando das pandegas da nossa vida

nocturna, Voltolino estudava os typos da sua predilecção, typos onde a sua intuição artistica sabia encontrar fundamentos que o seu lapis raro desenhava com uma eucaturadora perfeição. O seu estylo simples e synthetico, tem a espontaneidade de uma "plada" e é incisivo e fustigante como a propria satyra. A's vzes tras no fundo uma amarga philosophia a diluir-se num infinita piedade, onde o ridiculo das cousas surge naturalmente, sem o prestigio dos dizeres illustrativos; e do ridiculo nasce o raciocinio, a ponderação, a philosophia natural de todas as cousas. Indiscutivelmente pessoal, proprio, o seu traço não tinha composições: era simples, singello como elle mesmo, duro. Desenhava o contorno. Nada mais. O resto, as sombras, os enfeites, os artificios, os complementos do desenho, tudo deixava de lado. Não era para o seu genero. Cuidava da expressão, do movimento, da vida, e sobretudo e além de tudo da actualidade das suas obras.

O jornalismo paulista perdeu um grande artista e um grande amigo.

(Dalla "A Gazeta").



Zio Sam — Io non voglio chiacchiere! Voglio soldi!



Lo scultore Petrucci



Il musicista Rocchi



L'avv. Cusano



Il prof. Zepegno



Caldiroia

Offerta especial:

3 aparelhos de Chá, Café e Jantar:

108 peças por Rs. 350\$000

Louças, Crystaes, Porcelanas e Baterias a preços reduzidos.

CASA MIXTA

RUA SIO CAETANO, 33

**VERMOUTH
MARTINI
di MARTINI E ROSSI
— PREFERITELO —**

RICORDI...

Lo conoscevo da "ragazzino", da quando, or sono 30 anni, veniva qualche volta alla tipografia del fratello, ove si stampava il suo primo libro di versi: — I carmi della giovinezza.

Per pupazzettare i suoi simili, egli aveva aperto l'"Arca di Noè" e ne aveva fatto uscire tutti gli animali: le sue bestie, come quelle di Trilussa, parlavano.

Ma l'animale, che ebbe onori speciali dalla sua matita, fu l'"Asino", il quale avrebbe potuto dire ai colleghi: — Per quanto siate asini, non arriverete mai a me! —

Delle sue caricature nessuno se ne aveva a male. Mi ricordo che quando annunziai in casa Giusti che Ggli era stato caricaturato, ci fu qualche parola di protesta; ma quando videro Ggli pupazzettato da Ministro delle Belle Arti, nel ministero romano, fu una risata generale.

Tutte le personalità della Colonia furono da lui pupazzettate e sempre con serenità e sempre con signorilità.

E tutti gli volevano bene! Lo stesso Poci, tanto... calunniato, lo aveva carissimo.

Che volete! Era tanto delliziosa la sua matita, che, se anche vi disegnava ambulanti verso la via di Juquery, potevate da prima fare qualche smorfia, ma poi finivate per ridere. Così, quando mi vidi pupazzettato, intendo a "elucubrar" versi insieme con Cavallere non potetti fare a meno di ridere e di esclamare: — Sono in buona compagnia!

Un giorno su la porta di Barone gli raccomandai di non farmi tanto vecchio. —

— Eh, caro mio, mi rispose, non ti darò un anno di plu', come non posso dare un centimetro di plu' a Enrico Secchi!

Un fiore alla tua memoria, carissimo Voltolini!

Leopoldo De Rocchi.

DOTT. A. VESPOLI

MEDICO — CHIRURGO — OSTETTRICO

Degli Ospedali di Europa

Specialista per le malattie delle Signore. — Chirurgia generale. — Trattamento delle malattie dell'utero e annessi con i processi più moderni.

Residenza e Consultorio:
Avenida Colao Garcia, n. 150-A
Telefono: Braz, 1855
Dalle 13 alle 15

DR. F. ARMINANTE

Laureato nella Facoltà di Medicina di Rio de Janeiro — Clinica Medica — Malattie dei bambini — Sifilide — Vie urinarie — Consultorio: R. Libero Badaró, 67 - 2.º piano — Tel. Cen. 1427 — Dalle 10 alle 12 — Dalle 16 alle 19 — Res. R. Margarida, 10 — Tel. Cid. 7780.



Il dr. Guarnieri



Il banchiere Frontini



Il dr. Carini



Il Presidente del Viaggiatori



Conte Alfieri



Comm. Giuseppe Puglisi



Il prof. Rovero



Comm. Nicola Puglisi



Il Conte Matarazzo



Il Marchese Badoglio



Il Conte Gamba



Marchese Barbaro



L'avvocato Zanolini



(La musica dei reali carabinieri verrà in Brasile)



La signora



Comm. Secchi



Ser Piero



Il banchiere Martinelli



Goeta



Il poeta cavaliere

LUIGI COLLINI
DI BAURU'

E' pregato a presentarsi con urgenza a R. Ruy Barbosa, 89, per affari che lo riguardano.

UTEROGENOL

Poderoso medicamento contro le malattie delle Signore.

(Ap. D. N. S. P. n. 990 11-9-919)

MALATTIE DELL'UTERO E DEGLI ANNESSI

Rumattismi e Neuralgia
GABINETTO MODERNO DI
ELETTRICITA'
DIATERMIA — ALTA FRE-
QUENZA — RAGGI
ULTRA VIOLETTI

Dott. G. FARANO

Medico Chirurgo Ostetrico
dell'Ospedale Umberto I
Resid.: Av. Paulista, 12
Telef.: Central 1623
dalle ore 2 alle 7
Consult.: Av. B. Luiz Antonio,
64 — Telef.: Central 5315

CIO' CHE SENTE IL MALATO CON L'USO

del'ELIXIR DE INHAME



Col trattamento dell'ELIXIR DE INHAME il malato avverte una grande trasformazione nel suo stato generale: l'appetito aumenta, la digestione si fa con facilità (dovuto all'arsenico); il colore diventa roseo, il volto piu' fresco, piu' facile la respirazione, e sente migliore disposizione al lavoro, piu' forza nei muscoli, piu' resistenza alla fatica. Il malato diventa piu' grasso, o piu' florido e gode un benessere non mai conosciuto.

**DEPURA — RINFORZA
INGRASSA**

DENARO

— Su vestiti usati e oggetti di uso domestico. — Compre e vendite. — Massima discrezione e serietà.

Filiale: Av. Rangel Pestana, 113 — Tel. Braz 8-3-3

— S. PAULO —

Mãtrice: R. Rodrigo Silva, 12.C — Tel. Cent. 2-3-6-2

TIPI DELLA STRADA



Brodo



Il castagnaro



Carnevale — Hai visto l'elmo?

CIRURGIA, PARTOS E MOLESTIAS DH SENHORAS

Dr. Nazareno Orcesi

Cirurgião do Sanatório de Sta. Catharina — Antigo interno, por concurso, de Clínica Gynecologica, na Santa Casa — Assistente-Extra da Clínica Obstetrica da Faculdade de Medicina. — Ex-assistente da Clínica de Partos, anexa a Maternidade. — *Residência:* Rua Augusta, 547 — *Telefone:* Av. 2367 — Das 9 às 12 no Sanatório de Santa Catharina — *Telefone:* Av. 1087. — *Consultório:* Rua Direita, n.º 8-A (Sobreloja, Salas 14 e 16) — Das 2 s 6 horas.



Corre hoje...



Giornalaio



Il caipira



Il filosofo



Il venditore di banane



Il venditore di scope

VEGLIA



Chiedete ovunque la legittima Veglia



La baiana



Il Prof. Dr. A. Donati

Ha trasferito il proprio Laboratorio Clinico nella via Barão de Itapetininga 27-A — 2.º piano — Tel. Cid. 6141 — Residenza—Rua Consolação 155-A Tel.: Cid. 468

Dott. D. LARocca

— MEDICO —

Assistente della clinica ginecologica del prof. Moraes Barros della Facoltà di Medicina; della clinica dei partù della Facoltà di Medicina; della Maternità di S. Paolo.

PARTI — OPERAZIONI

Malattie delle Signore

Trattamento delle infiammazioni dell'utero e annessi ed altre applicazioni con la diatermia. — Raggi ultravioletti in tutte le loro indicazioni. — Cons. Rua Libero Badaró, 87, sobrela — Tel. Cent. 3453, dalle 8 alle 5. Resid. Telefono: Cidade 2852.



Riconciliazione?



Trippa



Dopo la cura Voronoff

CON LE MOLLE

Nel Fanfulla di mercoledì si legge: Ad Araras una "giovane" fanciulla è fredda con 6 colpi di rivoltella".

Ma vi sono delle fanciulle vecchie? Che "arara" quel cronista di Araras!

In una nota di cronaca del Fanfulla si legge: "Il sig. Professo Municipale a conoscenza dei reclami...".

Professo? Che cosa dirà il dr. Pires do Rio?

In una corrispondenza, inviata da Tietê al Fanfulla, si legge: "Verso le ore 15, in mezzo a un assordante temporale di bombe di razzi, di sirene e al suono dell'inno nazionale, veniva impartita la benedizione dal Vescovo".

Una volta le benedizioni si davano solennemente, nei più religiosi silenzi; adesso, invece, si danno fra le tempeste di bombe, di razzi, di sirene...
Tempi futuristi!

Nel capo-cronaca del "Fanfulla" di mercoledì scorso si leggeva: "Coloro che, "graudos" o non... più sentono di essere e di vivere in comunione con le bestie".

A nostro mezzo, i "graudos" o non, ringraziano vivamente il capo cronista del Fanfulla per l'inusitato e geniale compimento.

Dagli annunci del "Fanfulla":
"Vendesi una casa a rate di 11 metri".

Ottima occasione davvero! A rate di mitrês, non ci son mai riuscito; ma a rate di pochi metri, chissà? voglio tentare.

Rebus-monoverbo.
Dai telegrammi del "Fanfulla":

"Lisbona, 4 (11). - Il governo pubblicherà un decreto col quale viene abilito l'uso del passeggeri per l'entrata e l'uscita dal paese".

Nel "S. Paulo Journal" è apparso questo curioso annuncio:

"Una casa de um casal, alugase a metade de uma casa mobiliada, e outro casal sem filhos de meia idade".

Figli di mezza età? Ecco un problema ben imbarazzato da risolvere!

Da un anno a 50 anni? O da 50 a 100 anni?

Dott. A. Bottiglieri

MEDICO

Medicina in generale. Specialista nelle malattie dei bambini, delle signore, Veneree e Sifilitiche.
Cons.: Rua do Carmo, 19 dalle ore 1 alle 3 pom.
Telefono: Central 4067.
Res.: R. Piratininga, 85-sb. Dalle ore 3 1/2 alle 5 1/2 pom. - Telefono, Braz 1140

AO MEDICO CARROS Ford
G. LAZZARO
FORMADO PELA FORD MOTOR CO.
TEL. CID. 6760

AUTO SOCORRO para Ford
G. LAZZARO
S. FRANCISCO, SOUZA S.

Olivetti

(LA RAPIDISSIMA)

Modeli di 90, 120, 160 e 200 spazi

CHIEDETE CATALOGI E DIMOSTRAZIONI

CASA SOTERO — Rua Direita, 47 — S. PAULO
CASA SOTERO — Itua do Rosario, 161 — SANTOS
DI FRANCO — Rua São Bento n. 50 — S. PAULO

VENDITE A VISTA E A RATE MENSIL
CAMPASSIE CAMIN
AGENTI ESCLUSIVE PER IL BRASILE

BANCO NOROESTE DO ESTADO DE SÃO PAULO

CAPITALE Rs. 30.000:000\$000

FONDO DI RISERVA Rs. 2.000:000\$000

Matrice: RUA 15 DE NOVEMBRO, 49 — SÃO PAULO — Indirizzo telegrafico: "OICED" — Casella postale, 690
Succursale: Itua 15 de Novembro, 125 — SANTOS

Bilancio generale al 31 Luglio 1926, comprendendo le operazioni della Matrice, Succursale di Santos e filiali di Araçatuba, Assis, Biriguy, Cafelandia, Campinas, Jundiahy, Lins, Pennapolis, Pirajuhy, Presidente Alves, Presidente Prudente, Promissão, Rio Claro, e Santa Isabel

ATTIVO	
Capitale a realizzarsi	15.000.000\$000
Titoli scontati	20.741.292\$940
Prestiti in c/c corrente	16.931.529\$052
Corrispondenti nel paese e all'estero	9.999.175\$108
Valori cauzionati	40.342.951\$430
Valori depositati	8.491.820\$000
Stabili e titoli appartenenti al Banco	3.784.898\$850
Titoli a riscuotere nel paese	15.778.893\$771
Titoli a riscuotere all'estero	1.806.303\$160
Filiali:	7.921.241\$874
Azioni in cauzione	160.000\$000
Conti diversi	3.242.368\$835
CASSA:	10.734.400\$019
In moneta corrente e depositata nei Banchi	
Es.	154.932.995\$839

PASSIVO	
Capitale	30.000.000\$000
Fondo di riserva	2.000.000\$000
Profitti e perdite	355.920\$360
Depositi in c/c movimento	27.448.270\$737
Depositi in c/c limitato	1.876.415\$632
Depositi a termine fisso	2.920.369\$000
Corrispondenti nel paese e all'estero	11.318.580\$986
Filiali	7.820.450\$854
Valori cauzionati e in deposito	48.834.771\$430
Credit per titoli a riscuotere	17.483.228\$931
Cauzione della direzione	100.000\$000
"Cheques" vistati o ordini a pagare	2.327.261\$476
Conti diversi	2.375.788\$433
Es.	154.932.995\$839

(f.) RODOLPHO MIRANDA, Direttore-presidente.
DECIO DE P. MACHADO, Direttore-superintendente.
A. F. ALMEIDA, Direttore-gente.
BASELINO DE CASTRO, Ragioniere generale.



ABBONATO — La settimana scorsa non abbiamo pubblicato il giornale in segno di lutto per la morte del nostro Voltolino, alla memoria del quale dedichiamo questo numero.

PIOLIN — Nell'ultima assemblea degli Affiliati al Fascio locale, si è discusso vivamente la questione del giornale "La Tribuna Italiana". In questi ultimi tempi si era venuto determinando, in seno a un forte gruppo di fascisti, la convinzione che questo giornale, pressoché clandestino bisognava sopprimerlo perché rappresentava un forte sperpero di danaro, senza nessuna utilità dal lato della propaganda del programma del partito.

E questo gruppo, durante l'assemblea, non ebbe nella lingua e disse chiaramente il fatto suo a più d'uno di coloro che hanno interesse perché il giornale non venga soppresso.

Ad ogni appunto che veniva mosso, Rocchetti si limitava a rispondere:

— Roma vuole che il giornale si pubblichi!

Ci fu uno che disse:
— Perché vi ostinate a voler fare un giornale, se non lo sapete fare?

E Rocchetti:

— Non è vero!

E l'altro ribatté:

— Ma se siete riusciti anche a far rimpiangere Sironillo, che faceva il giornalista con la stessa abilità che faceva lo scultore!

Oltre le critiche nel modo com'è fatto il giornale, vi furono anche delle rampogne acerbe perché il governo ha sospeso, per un anno, la con-

cessione delle decorazioni. Ci fu chi disse:

— Dare degli altri soldi al giornale? Non ne voglio più sapere, dal momento che non c'è nemmeno la speranza di essere cavalieri!

Un altro disse:

— Soldi? Ne parleremo fra un anno quando sarà tolto il cutenaccio delle decorazioni.

Rocchetti si limitò a rispondere:

— Datemi dei soldi ed io mi impegno di far revocare il decreto e di farvi fare tutti commendatari!

È stato deliberato di fondare un circolo ricreativo, con lo stesso finalità a cui mirano le istituzioni fasciste battezzate col nome di "Dopo lavoro".

Perché hanno ribadito questo nome? Che abbiano paura di essere attaccati dalla "Difesa"?

Ma che razza di... coraggio hanno questi fascisti coloniali!

FORBORODO — Adesso i "cavadores" scorrazzano l'interno dello Stato di S. Paulo. A Ribeirão Preto in questi giorni ne sono piovuti parecchi: il sindaco di Ciro, che è reduce da un viaggio "cavatorio" al Nord America e che raccolse dei soldi per un monumento da farsi al suo paese; il frate cappuccino che vuole il concorso finanziario dei paulistani per rimettere a nuovo la sua cappella; Imneratori che cerca degli appoggi per pubblicare un'altra rivista in società con Biancato...

Lo stesso giorno in cui Imperatori prenderà stanza nel principale albergo di Ribeirão Preto, l'altorantosa riceverà un telegramma dall'avv. Romoletto — quello delle conferenze francescane con pagamento... indiretto — con cui lo sconosciuto di Casarelli una camera per la settimana entrante.

Ma come sono... fortunati gli italiani di Ribeirão Preto!

Le probabili vittime stanno ricorrendo ai ricari. Ce n'è uno che si è trincerato in casa e fa dire che per un mese non riceve nessuno, perché fa gli esercizi spirituali per il centenario francescano. Un altro ha annunciato che va a Santos per bagni; un altro d'ice che prepara le valigie per andare a Buenos Aires...

PADRE ILARIO — Così è! Del resto noi l'averamo previsto, perché conosciamo molto bene i nostri polli. Uno dei fondatori di quel giornale, che vive a base di ricatti, il "Trombone", è stato arrestato per tentato ricatto. Ecco come è stata data la notizia da un giornale paulistano:

"Il commerciante sig. Julio Pinto Villela, da parecchi giorni veniva minacciato da una campagna giornalistica da certo Riccardo Orespi.

Costui pretendeva la somma di 550000, per non attaccare il Villela in un giornale e pubblicargli la fotografia, accennandolo di cocaineomane.

Il sig. Villela, riuscì ad attrarre nel suo ufficio il ricattatore, e mentre gli consegnava alla presenza di alcuni suoi amici, la somma pretesa, lo arrestò e lo condusse alla sezione centrale di polizia, alla presenza del commissario dott. Francesco Ribeiro da Silva, relatando l'accaduto.

Il Crespi disse di aver già ricevuto da nemici del Villela per la campagna da fare la somma di 800000!

Il sig. Villela ha chiesto contro il Crespi la necessaria inchiesta per ricatto."

RUY RIAS — L'insuccesso di Romoletto — quello delle conferenze francescane a pagamento... indiretto — non ci meraviglia: quello che ci meraviglia è che in Italia ci dovrebbero una colonia di anaffibetti e che ci mandino della gente di quella risma per... istruttori!

Il più bell'elogio a quella conferenza francescana, che ha sollevato le più acerbe critiche anche tra i fascisti, l'ha fatta un cavaliere noto per il suo sarcasmo.

Gli fu chiesto:

— Come giudica l'oratore?

— Io gli direi: Scherza coi fanti; ma lascia stare i santini!

CORINGA — Quel giornalista non è fortunato. Aveva appena finito di strofinarsi le mani per la contentezza di essere riuscito a trovare un posto al Consolato che viene l'annuncio che stanno per arrivare due viceconsoli.

Che cosa? Mah!

GIORGINO — È stata una grossa "enerenza"! Tanto il Fanfulla che il Piccolo avevano fatto delle pratiche per ottenere delle regalie dal patrio governo in compenso della propaganda assidua delle direttive e del programma governativi e il governo si era deciso a fare la chiesta concessione, quando insorse un fiero contrasto.

Non badando all'età del due giornali, il governo fece le concessioni nella stessa misura, e, mentre il Piccolo si affrettava a ringraziare per la cortesia ricevuta, il Fanfulla

DR. ANGELO ROMOLO DE MASI

della Clinica di Pisa e Padova
Malattie della pelle, veneree e sifilitiche. — Malattie delle Signore — Vie urinarie.
Gabinetto moderno e completo per Clonemia — Tretroscopia — Elettrolisi medica — Dietetica
Consultorio: Largo Papandrea, 48 - 2° andar — Telef.: 672-48-8888 — Dalle 10 - 12 e dalle 2 - 4.
(Dalle 2 alle 3 esclusivamente per Signore)

rispondeva rifiutando sdegnosamente.

La risposta sdegnosa del Fanfulla è stata fatta dopo un vivace scambio di telegrammi fra Goeta e il Municipio: Goeta era del parere che "tudo o que era na rede é peixe", il Municipio invece sostiene che il Fanfulla non va confuso con nessun altro giornale perché tira più di... centomila buoni, mentre il Piccolo tira appena come... un pelo di donna!

L'ultimo telegramma di Goeta diceva: Riflettete; non bisogna rifiutare.

L'ultima risposta del Municipio suonava: Non dimenticarti che il nadrone sono... me!

TATI — Lo scandalo di questi giorni è stato costituito dalla famosa "cannella" fatta dal Fanfulla, a proposito di un pseudo garibaldino.

Il trentenne ecc., con una leggerezza deplorabile pubblicò un articololetto patetico lamentando che la Colonia lasciasse nel più profondo abbandono e nella più nera miseria, un soldato di Garibaldi. Vi fu della commozione; e si diedero immediatamente del soccorsi al povero vecchio. Fatte delle indagini, si appurò che il povero vecchio non aveva mai militato con Garibaldi. E allora floccarono le proteste più vivaci, specialmente da parte dei reduci garibaldini ai quali erano state fatte delle critiche amarissime perché lasciavano, nell'abbandono e nella più crudele indigenza, un loro commilitare.

Anche i reduci si agitarono, perché dalla pubblicazione fanfulliana apparvero dimentichi del loro dovere.

Con la pubblicazione del Fanfulla anche la Colonia fece una ben magra figura, perché sembrò che la Colonia, che ha sempre dimostrato di avere un gran cuore, avesse dimenticato di soccorrere uno dei suoi più degni figli.

Invece, adesso, la figura barbina la fa, e in pieno, il Fanfulla.

Ma che non ci sia a S. Paulo un medico capace di curare la... capillite acuta di cui è ammalato il Fanfulla?

Prof. Dr. Juan Francisco Recalde
Laureato nella facoltà di Medicina di Firenze. Interne e operatore della R. Clinica Chirurgica diretta dal prof. Burci. — Operatore e prof. della Facoltà di Medicina di Assunzione (Paraguay) — Chirurgia — Ginecologia — Vie urinarie — Telefono: Av. 987 — Consultorio: R. do Carmo, 35 — Orario: dalle 2 alle 4.



Come qualmente si dimostra...

che il foot-ball si gioca sui campi e coi piedi e come le vittorie non si ottengono in via XV e a parole.

C'era una volta un Club che c'è tutt'ora: la Portuguesa. E c'era (e, se Dio vuole, c'è ancora e... ci resterà) un altro club: Palestra Italia.

Entrambi ottimalmente collocati nel campionato cittadino nonché apeano di calci alle palle.

Detti Clubs si sono incontrati in gioco ufficiale, domenica passata.

Facciamo un passo indietro. Prima del gioco gli uomini della Portuguesa giuravano che la vittoria sarebbe stata loro e che la Palestra avrebbe colto: affermavano di essere allenatissimi ed ammettevano visto il campionato col binocolo. In caso di vittoria, sarebbe toccato loro un premio. (Vedi... illustrazione).

In via XV non si parlava d'altro e non erano pochi i palestrini che, impressionati dalla formidabile "garganta", tremavano siccome foglie al vento. (E' favore notare la bellezza del paragone). Dicevano i portoghesi: "Vais a verre que surra, p'ros diabos! Os periquitos vão ficar tontos! Nossa rapaziada é toda boa e temos ahí os formidáveis (1?) Ministro e Gaetano. Raio! Vamos gozarre un p' dago!"

E così' via.

I palestrini stavano zitti e quieti: non per "fifa" ma bensì per modestia e perché i fori sono generalmente poco chiacchieroni.

"Ministro e Gaetano"! L'incubo! il terrore di molti sonni!

Torniamo al gioco di domenica scorsa effettuatosi al Par-

co Antartica davanti ad un pubblico enorme.

Enorme, sicuro, perché la "garganta" dei giocatori della Portuguesa aveva fatto effetto e molta gente credeva che la Palestra le avrebbe prese. Invece la Palestra ha vinto. Noi non ci stupimmo.

Ad ogni modo un consiglio: "In avvenire meno chiacchiere, meno "prosa" e miglior gioco!"

Tanti saluti a casa.

La squadra palestrina non ha giocato propriamente bene. Ma nemmeno male. Citiamo tutti all'ordine del giorno, anche Primo che fece qualche "mixotada" e Tedesco e Mathias che ne fecero parecchie. Menzione speciale per Loschiavo, Xingo, Amileare, Serafini ed Ettore. Già, proprio Ettore che (vi assicuriamo che la cosa non è uno scherzo) giocò bene e molto.

L'arbitro Pedro Thomaz si sentiva mal di pancia: perciò ogni tanto mollava... delle

MACCHERONI... NA PONTA!

(La Palestra ha battuto la Portuguesa (Dai giornali))



Il palestrino: Te l'avevo detto, caro mio, che i maccheroni sono piu' buoni del "bacalhan"!

Un corinthiano: (che non si vede)... ma chissà se li mangerai domani...

Perché lo sapevamo. Sapevamo. La 2.a squadra palestrina vinse per 6 a 1 e la 1.a vinse per 3 a 1.

Due vittorie. E nette. E abbastanza facili.

Rinunziamo (per pietà verso i desolati vinti) alla cronaca delle partite.

Siamo gente generosa noi, anche se sembra il contrario. Potremmo infatti domandare alla Portuguesa:

"Cadé a garganta?"

"Cadé a gnela?"

"Cadé a victoria?"

Mh... non lo facciamo.

I poveretti han prese le botte, si son fatti prendere in giro, han visto sfumare i "pacotes" promessi e ci sembra che il castigo sia sufficientemente severo.

nessine decisioni. Si prega di non malignare.

Un "De Profundis" per la Portuguesa. E nessuno ci voglia male...

Ah! ci dimenticavamo! Una preghiera anche per la fu ala Gaetano-Ministro...

Dott. F. A. Dellape

Chirurgia — Parti Malattie genito-urinarie Consultorio: Av. Rangel Pestana, 422 — Dalle 8 alle 9 e dall' 1 alle 2 pom. — Telef. 2399, Braz

POVERO SYRIO...

La storia (ehm! ehm!) registra ancora una batosta del Syrio. Non data dal Syrio, ma bensì dal Syrio presa.

Povero Syrio! ci sta facendo la parte del sacco di botte quest'anno! Con l'ultima assemblea è però probabile che... continui a prenderlo...

"Anche l'Ipiranga! — ci disse desolato "o homem das prestaças" — anche l'Ipiranga! Ah Allah, Mahomet, Salim, Uri, Mehemet, Visigodo, Printer!"

Non disse proprio così' ma non importa: l'essenziale è di farsi empire...

Lustrissimi signori...

deretori di Palestra Italia. Salutzioni. Sono un socio palestino e mi hanno detto che volevano trasferire il gioco col Corinthia per dopo il giorno 15.

che sarebbe a dire dopo il campionato brasilero. Signori attenti al buco, ostrega! Accetta il trasferimento la sarebbe una cigliocchezza troppo grande e noi, porca la porca, si diventerebbero cattivi. Abbiamo una squadra mica porcaria e potremo battere il Corinthians al quale la ci va piuttosto male. Ma se ci diamo il tempo Pó buono di prepararsi e prepararci un sesto, cioè un brutto scherzo. No stemo fare i fessi e sempre avanti, che Pó bela! Ci domando senza e sono il suo fessio natissimo

Pascuaie Bodeghin."

— Per competenza, giriamo tale lettera a chi di dovere.

Ah! finalmente!

Ah! finalmente sappiamo qual'è la squadra calcistica che ha vinto il testé finito campionato d'Italia! Legger per favore:

"MILÃO, 2 (H.) — O team "Juventus" de Turim, venceu o campeonato italiano de football contra o combinado de Bologna, pelo score de 2 pontos a 1."

"MILÃO, 2 (A.) — No jogo de futebol hontem realizado, o Bologna F. C. venceu o Juventude de Turim, conquistando assim o titulo de campeão da Italia."

— Non ci si capisce niente?

Bologna? Juventus? Ma! aspettiamo i giornali d'Italia e ve lo sapremo dire...

— I telegrammi sudetti sono stati pubblicati da tutti i giornali cittadini. Oh "far ra"!

ISALATA VERDE

"E anche questa è fatta!"
Così disse Amicare l'altra domenica dopo la vittoria palestrina sulla Portoguesa.

"Il merito è anche mio!"
Così parlò Merlo per il quale tutte le occasioni son buone per non fare il merlo.

La squadra non è andata male. Ma neanche bene. Però... meglio così che peggio.

Barone ci scrive pregandoci di sfotterlo un poco.

Pasquale Cozzi (sicuro, ancora lui) si ingrassa sempre più ad ogni gioco vinto dalla Palestra.

La "torcida" di Isoldi che va al gioco anche con 49 di febbre: tirarsi la barbetta metastofelica di cui rimangono 61 pell.

Il Presidente Perrone e Gianotti: non sappiamo cosa dire di loro. Ma sono amici e bisogna nominarli.

Arriva il Duca!

Ovverosia arriva De Vivo.

Il giorno 26 la Palestra fa gli anni. Auguri "pessoal"!

Palestrini (parliamo di quelli "fifoni") avete vista la ex celebre ala Gaetano - Ministro?

Loschiavo. Ma ha davvero giocato bene il vigliacchino!

Italo... Beh! lasciamolo stare se no è capace di arrabbiarsi!

E i fratelli Scavone, che se n'è fatto? Ora ne faranno della "garganta"!

**STOMACO — FEGATO —
INTESTINI — RAGGI X
Il Prof. MANGINELLI**

ha trasferito il proprio consultorio in rua Barlo de Itapetninga, 37-A, 2.º piano. Telefono Cidade 6141. — residenza: Rua S. Carlos do Pinhal, 7. Telefono Avenida, 207.

"Dopo il gioco è permesso!"
grida Michele. E ha ragione.

Donato, ti promettiamo la celebrità: come "torcedor" sei un "numero" porca l'oca!

Una novità su Xingo: quando l'ottimo half è in collera mangia "sandwich" di alicci.

"Se mandasse il conto ai causatori della "zanga" povero me!". Chi parla è Primo.

Un altro passo verso il viaggio in Italia è fatto. Xingo sta completando i suoi studi sul dialetto napoletano.

Contro la Portoguesa Ettore ha giocato molto e bene. La cosa è tanto straordinaria che si teme un terremoto.

Serafini: il silenzioso. Melo: la trociata o il "aberrilio". Tedesco: mister Norvoso.

Cristoforo? Il solito 420!
Ed ora... pronti per gli altri utili. E niente paura, neh?

"Xingo Xingo! Mia Mion! Hi! Ah! Corre Scarola! Leño sem rabo! Entra Gigetta! (Gigetta è... Loschiavo) ecc. ecc."

... Oh "torcedora" ... scoccante!

Sabato venuro, numero dedicato alla 2.ª squadra. Arrivederci e grazie.

Domani, domani, domani!
Come domani? cosa c'è domani? ma il gioco contro il Corinthians porca l'oca!! Contro il Corinthians!...

"Palpite"? Vincerà la Palestra! Non è vero Donato?

Ad ogni modo è bene non comprometterci. Domani viene il bello e sabato riprenderemo contatto.
Arrivederci e grazie.

Paulistano è Cavaliere della Corona d'Italia.
E con chi? Si fanno tanti sbagli al mondo!

Chi sarà il cronista "tartufo, villão e cafageste" di cui parla Mario Macedo con un linguaggio da... aristocrata?

Speriamo di saperlo presto...

NELLA L. A. F.

Nella Laf niente di nuovo: continuano ad aversi giochi grandiosi ed emozionanti alla presenza di pubblici foltoissimi ed entusiasti.

La Laf è proprio un "caso serio"!

L'altra domenica, p. es. si sono avute delle partite splendide, insuperabili tra il Juvenil N.º Amola, il Polo Nord F. C. l'Equador A. C. ed altre Società non meno celebri e potenti e domenica passata il Paulistano ha vinto niente meno che il Selecionado... della Laf.

Totale dei presenti sui vari campi: 72 persone.

Incasso: "un tostão furado"

Domani nuovi attestissimi (!) giochi.

Il Club vincitore del campionato lafeano sarà il glorioso C. A. Paulistano che intraprenderà (dicono) una "tournee" fra gli equiniesi.

Auguri! Anhanguera andrà come cronista sportivo.

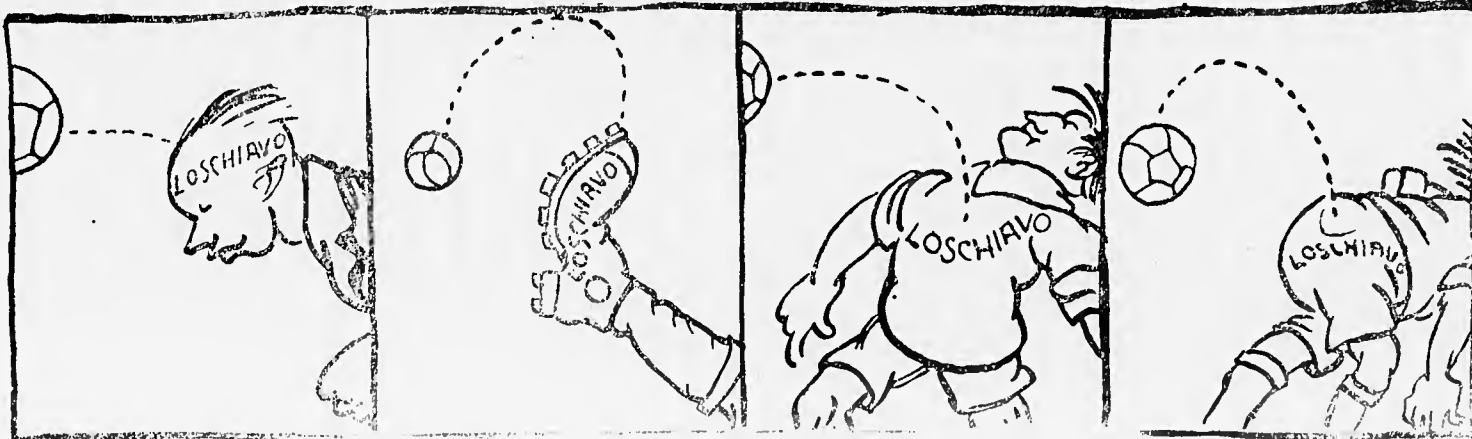
Prof. Dr. G. MELIS

OCULISTA

Ha trasferito il suo consultorio al Largo S. Euzilândia 1-A — Telef. Cid. 2550 (di fronte alla Chiesa e al Viadotto), dove riceve dalle 9 alle 10 e dalle 2 alle 5.

LOSCHIAVO TRIONFA...

(Contro la Portuguesa, il nuovo "bach" palestrino, Loschiavo ha giocato brillantissimamente.



Un corinthiano (che non si vede) — Se domani giocherà così poveri noi!

MAESTRO, MUSICA!

Noi tempi dell'antica Grecia, o signori, allorché le legioni marciavano e gli elmi e gli scudi, le lance, le spade, le Termopili, le acropoli, le necropoli ecc. ecc., e Leontida e Cia. Ltda., e le gare olimpiche che si svolgevano ad Olimpia che non ha niente a che fare con l'Olimpia della canzonetta, Achille aveva il tallone fiacco e voi sapete cosa gli successe!

Qui giunti — commossi per l'ottima introduzione e soddisfatti per la bella dimostrazione della nostra complessa e vastissima cultura — ringraziamo Giano bifonte, ci inchiniamo a Giove, incensiamo Venere, Bacco e Tabacco e ci domandiamo: "Che cosa succederà domani? Chi vincerà? la Palestra o il Corinziense? Oh Del, oh Sibille, oh ecc.! Il Corinziense fa la faccia scura ma cost' stesso restiamo d'opinione che — come ci ha

detto l'Oracolo di Delfo — vincerà la Palestra.

Maestro musica e se non la andrà come diciamo noi, saluti a casa!

CAZZOTTI

TAAA... TA... TA... TA'!

Attenti! presentate le armi! Porco cane ma non sapete dunque che è "para hoje a noite?" C'è poco da scherzare! "A cosa è colossal"! Italo, signori miei, Italo si batterà contro Romolo Parboni! Ah! ah! ah!

Ci sarà da ridere! Parboni è italiano, è romano e noi siamo sospetti quanto al dare il pronostico. Facciamo quindi finta di non aver niente da dire e tiriamo a campare Sabato venturo verrà tra soli 8 giorni. E, ripetiamo, ci sarà da ridere, ci!

... Però noi non ne siamo convinti: giorni fa Italo ebbe a dichiarare che "non avrebbe temuto" neanche Bosisio.

E sapete chi è Bosisio? uno dei migliori combattenti d'Europa, campione europeo dei semi-medi e vincitore del campione dei medi.

"Tire o cavallo da chuva seu Italo"...

Harry? e chi ne parla più? "Foisé a pique d'uma vez..."

Il gigantesco portoghese Oamarão (m. 2.02!) ha ragione di fare il gradasso in Brasile: se Benedetto non fosse sculpato...

Delaunay continua a "fabbricare" pugilisti ed ingrassare...

Bellini non ha ancora capito cosa sia far la boxe. E' un torcilo e basta.

Signori, Ermindo Spalla non è morto? Tutt'altro! Tra breve ne ripareremo e allora sentirete che "novidades de arromba"!

MALATTIE INFANTILI
Dr. José Guglielmo
 Clinica medico-chirurgica
 Cons.: Rua Major Diego, 12
 Dalle 2 alle 5. Tel. Cent. 726.

IL PROFILATTICO IDEALE PER LA TOILETTE INTIMA

SIGNORE

USATE PER LA VOSTRA IGIENE INTIMA QUOTIDIANA

GYROL

IN SCATOLE COM 20 CARTINE
DISINFETTANTE - DEODORANTE

Curativo sovrano negli scurimenti fetidi, infiammazioni dell'utero o delle ovaie, dolori alle ovaie, cervice dell'utero, catarro uterino, bianorrhagia della donna, dolori delle mestruazioni. — L'uso giornaliero del GYROL disinfecta e conserva la vitalità dell'UTERO e delle OVAIE.

PREZZO DI SCATOLA 5\$000

IN TUTTE LE BUONE FARMACIE DEL BRASILE
 Premiato con medaglia d'oro all'ESPOSIZ. DI SAN PAOLO 1921

Banca Popolare Italiana

SOCIETA' ANONIMA
 San Paolo

CAPITALE SOTTOSCRITTO reis 5.000.000\$000
 CAPITALE AUTORIZZATO reis 30.000.000\$000

RUA ALVARES PENTEADO N. 31 Caixa Postal 1611 — Telef. Cent. 6401

Corrispondente della BANCA POPOLARE COOPERATIVA ANONIMA DI NOVARA

Bilancetto al 31 di Luglio del 1926

della Matrice in S. Paolo ed Agenzie di Botucatu, Jaboticabal, Jahu, e Pirassununga

ATTIVO		PASSIVO	
Capitale a Realizzarsi	2.000.000\$000	Capitale	5.000.000\$000
Cambiali Scootate	3.750.077\$470	Fondo di riserva	10.300\$100
Cambiali ed Effetti a ricevere dall'Interno	4.907.848\$715	Fondo di Previdenza del Personale	1.020\$000
Prestiti in Conto Corrente	3.841.200\$550	Depositi in Conto Corrente con e senza interesse	4.365.181\$140
Valori Cauzionati	4.062.532\$420	Depositi in Conti Limitati	308.111\$250
Valori Depositati	5.384.019\$400	Depositi a Scadenza Flessa	303.251\$700
Agenzie	1.433.845\$884	Creditori per Titoli in Riscossione	4.067.818\$715
Corrispondenti all'Estero	1.045.406\$200	Titoli in Cauzione e Deposito	10.300.051\$820
Corrispondenti nel Paese	444.474\$630	Agenzie	1.505.847\$284
Titoli e Immobili di Proprietà	284.777\$000	Corrispondenti all'Estero	1.127.313\$580
Diversi conti	3.200.646\$746	Diversi Conti	8.218.078\$440
CASSA:			
In moneta corrente ed in Deposito nel Banco do Brasil ed altri Banchi	2.279.023\$011		
	36.123.852\$020		36.123.852\$020

Contabile: A. OLIVIERI

Geranza: G. PALVARINI — GIOVINE

Vice-Presidente: V. MARCIA



Quer triumphar na vida

Ter riqueza, ser feliz no jogo, amor, viagens, commercio, exames, casamentos, amizades? Quer conseguir tudo que ambiciona? Se soffrêis, escrevei-me, que vos direi que fazer, para realizar vossa aspiração, sem nada vos costrar. Envia um envelope selado com seu endereço. Pedir ao Sr. A. Cunha. — Praça Onze de Junho — RIO DE JANEIRO.

VISITATE LA

CASA CARANI

ove troverete squisiti cap-pelletti, ravioli e pasta all'ovo, lavorati alla presenza del pubblico

Rua Anhangabahú, 20

Telefono: Cidade, 7942

Marsala Florio
IL MIGLIORE

VENDONS!

ricette per vini nazionali e stranieri, con fermentazioni e rapidi di uva nazionale, che possono reggiare coa vini stranieri, utilizzando le vinacce per vino fino da pasto, con canna o frutta e per guarirne i difetti. — Birra fina — Liquori — Bibite senza alcool. Aceto senza acido acetico. Citrato di magnesia, Saponi, Vini bianchi e altre bibite igieniche. — Catalogo gratis — OLINDO BARBIERI — Rua do Paraizo, 25 — S. Paulo — Telefono, 153 Avenida

ELETTICITA'

CASA VERONESI, di TREVISAN TASSO & CIA. Ingegneri elettricisti Avenida Rangel Pestana, 284 Largo da Concordia Telephone Braz 465 Stock di motori, materiale elettrico, installazioni di luce e forza. Riparazioni di motori.

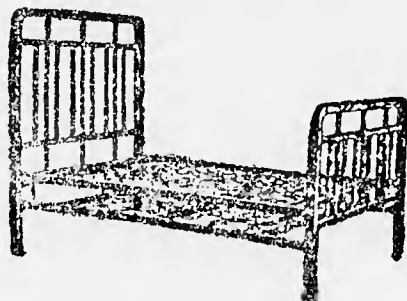
Restaurant "Cascata"
Servizio á la carte
BRUNO & LIDO

Professionali calde e fredde a qualunque ora. Se volete mangiar bene e a buona prezzo andate alla "CASCATA" anche se piove. Ritrovo degli Sportsmans R. FRET CANECA, N. 8 SANTOS

CASA NERI
di GIOVANNI NERI

Specialità in calzature per uomini, signore e bambini! Si accettano commissioni di scarpe e sandali
PREZZI MODICI
RUA CANINDE', N. 55

"A CAMA PATENTE"



EM "STOCK" LETTI DI TUTTE LE DIMENSIONI

CASA DI MOBILI GOLDSTEIN

LA MAGGIORE IN S. PAOLO

RUA JOSE' PAULINO, 84 — Telephone: Cidade 2143 e 1533
GRANDE ASSORTIMENTO DI MOBILI DI TUTTI GLI STILI E QUALITA' — LETTI DI FERRO — "COLCHONARIA" — TAPPEZZERIA — STOVIGLIE — UTENSILI PER CUCINA

PREZZI MODICI

Me l'automobile a disposizione degli interessati, senza compromesso di compra — Telefonare: Cidade 2113 e 1532.
VENDITA SOLO A DENARO

Non ho Cataloghi, ma fornisco preventivi e informazioni

JACOB GOLDSTEIN

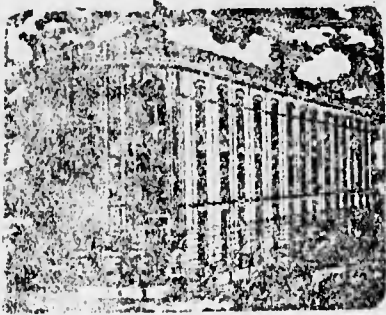
'FARELLO PURO DI TRIGO'

IL "FARELLO DE TRIGO" quando è puro, è un ottimo alimento nutritivo, rinfrescante ed anche piu' ECONOMICO. — Il suo prezzo è PIU' BASSO di qualunque altro alimento. Date al vostro bestiame unicamente FARELLO PURO se volete conservarlo sano. Chiedete a: SOCIETADE ANONYMA

MOINHO SANTISTA

61-A — RUA S. BENTO, 61-A — S. PAULO

ITALIANI, ANDANDO A SANTOS.



Ricordatevi di visitare

IL GRANDE HOTEL WASHINGTON

— di —
GIUSEPPE LAURITI
Tutto il "comfort" moderno. Servizio di "Restaurant" di prim'ordine. Cucina italiana. — Praça da Republica, 68.
Telef. 419

Dirimpetto alla Dogana

Casa "Pick & Perotti"

Officina completa di Biciclette e Moto-ciclette. — Si fabbricano Biciclette a richiesta — Accessori in generale.

Servizio di ruote metalliche. — Pitture a fuoco di ruote e di qualunque pezzo di automobile. — Si eseguisce qualunque lavoro del ramo. — Nichelazione in generale.

R. Consolação, 315 — Tel. Cid. 5104
S. PAULO



RESTAURANT ROMAGNOLO — Marco Finetti

Cucina all'italiana a qualunque ora — Si accettano pensionisti — Vini e bibite di ogni qualità — Specialità in tagliatelle casalinghe — Colazioni e pranzi a domicilio.

R. DO SEMINARIO, 14 — S. PAULO — Tel. 1966 Cid.

PASTIFICIO ANTONINI

Unica grande fabbrica di pasta con uova. — Fabbricazione speciale — Pastine glutinate e con rosso di uova — Pasta di pura semola. Taglierini, Capelletti e Ravioli

LAVIERI & MONACCHI

RUA DO SEMINARIO, 6 — Telephone 1986 — Cidade S. PAULO

La Manteiga de Coco "Brasil,"

È IL GRASSO PREFERITO NELL'USO CULINARIO SOPRATTUTTO PER LE PERSONE CHE SOFFRONO DI STOMACO.

IN VENDITA NEGLI EMPORII DELLA CITTA'

Ao Gato Preto

— Gigi, dove hai passato la domenica, con la famiglia? — Al RECREIO "GATO PRETO" dove abbiamo mangiato polli, rane, caccia e camarão à Buhlana cucinate ottimamente ed a prezzi modicissimi. — Rua Voluntarios da Patria, 421-A — Telefono Sant'Anna, 5-7 — S. PAULO.

Sul Americana

— di —
DI MANICHINI ANTONIO GUIDA

Premiata all'Esp. di Torino del 1911



Stabilimento :
Rua Lavapés, 98
Tel. Centr. 1252
Cas. postale 2052
La vendita è fatta nella stessa fabbrica. - Guardarsi dalle imitazioni.

FERRO LAMINADO EM BARRAS

Acciaio Siemens - Martins, il migliore del mercato. Fabbricazioni della Cia. Mechanica e Importadora de S. Paulo.

DOTT. RECALDE

CHIRURGO

Stomaco, utero, vie urinarie. Di mattina Casa di Salute Marrazzo, alle 14 rua do Carmo, 25 — Chiamate tel. Av. 981.



Fabrica de Ladrilhos e Mosaicos Nacionaes

PRIX

Salvador Vitale

DESENHOS MODERNOS — ESPECIALIDADE EM LADRILHOS TYPO CERAMICA

Officina de ornato — Cal, cimento, azulejo e marsois

RUA CONSELHEIRO RAMALHO, 238-A

Telephone: Avenida, 794 — S. PAULO

CONFETTERIA FASOLI

R. Direita, 15 - Tel. Cent. 279
Il ritrovo "chic" delle riunioni famigliari. Servindo soprattutto di The, Latte e Biscotte, biscotti, dolci fini e fini, ecc.

Orchestra giornalmente dalle 14 alle 16 e dalle 20 alle 22

Salute completamente e tranquillamente.

ALFAIATARIA

di Antonio Mosca

Importazione diretta di stoffe Inghesi. Sempre novità. Lavoro eccellente e perfetto. — Rua do Bazar, 39 Sobrado — Tel. — Cidada. 8500 — S. PAULO



TRIANON

RESTAURANT
TEA-ROOM-CAFE'
MODERNITA' - LUSSE
CONFORTO
AVENIDA PAULISTA

PIANOS A

1:200\$000

Deste este preço encontram-se de facto



A RUA TUPY, 59

VENDAS A PRAZO.

CALZOLAI



Prima di fare acquisto di forme per scarpe, visitate la fabbrica

E. GRIMALDI E IRMAO

Rua Washington Luiz, 17 dove troverete un vasto stock di modelli moderni per qualsiasi ordinazione di FORME.

LONAS PER TUTTI GLI USI

La migliore e piu' a buon mercato di tutte le altre esistenti nel mercato.
Per certificarsi basta chiedere mostre e prezzi alla Fabbrica di Tessuti di Lona "SANTA THEREZA", sita in RUA DOMINGOS PAIVA Ns. 74-76 — Telef. 2630, Bras VICENTE DE LUCA & CIA.

UNA BIBLIOGRAFIA GRATIS

di opere classiche e moderne, italiane e straniere, romanzi, novelle, poesia, scienza, viaggi, coltura popolare in genere si avrà nel

CATALOGHI DELLA LIBRERIA ITALIANA

— DI —

A. TISI E CIA. - Rua Florencio de Abreu N. 4 S. PAULO


CHIEDETE, QUINDI:

- Il *Catalogo Tecnologico* — (Ingegneria, Fisica, Chimica, Elettrocità, Meccanica, Costruzioni, Tecnologia, Tessitura, Idraulica e industrie diverse).
- Il *Catalogo d'Arte* — (Pittura, Scultura, Architettura, Arti applicate ed ornamentali).
- Il *Catalogo di Letteratura* — (Letteratura classica e moderna. Romanzo storico sociale, sensazionale, poliziesco, fantastico, di viaggi, ecc., Novelle, Poesie, Storia, Teatro).
- Il *Catalogo di Scienze Storiche e Filosofiche* — (Diritto, Filosofia, Scienza, Economia, Sociologia, ecc.).
- L'elenco dei *Figurini e dei giornali di Mode e Ricami* — L'elenco delle *Riviste Illustrate e di Giornali d'Italia*.

CASA DAS MIUDEZAS

FRATELLI DEL GUERRA

La maggiore e piu' bene assortita casa del genere a S. Paolo. Completo assortimento di corde, spago, filo crudo per reti, filiper calzola, cotone, ecc. Ami di qualunque formato e articoli per pesca. Ha sempre la deposito grande varietà di real. Articoli per fumatori importati direttamente. Pippe, bocchini di tutti i prezzi. Cartoleria e articoli per cancelleria.
RUA FLORENCIO DE ABREU, 135 a 131
Telefones: Central 2832 — S. PAULO



VINHO BIOGENICO
M. G. FERRELLI
BROKARA FRANCESA OFFICINA DE
RUA DE PASCOLETTO N. 10 S. PAULO

BANCA POPOLARE ITALIANA
CAPITALE 5.000.000\$000
CAPITALE AUTORIZZATO 30.000.000\$000
SEDE CENTRALE — S. PAULO
Rua Alvares Penteado n.º 31
Cassella Postale 1617 — Indirizzo telegrafico: "Apostolo"
Corisp. della Banca Popolare Coop. An. di Novate
AGENZIE — Jaboticabal — Pirassununga — Jabi — B. Tucuruí
Operazioni di credito commerciale, industriale, agricolo e popolare.
DEPOSITI: a Piccolo Risparmio, Interesse 5 o/o (Sorteggio annuale di premi).
in Conto Corrente, interessi 4 o/o.
a Scadenza Fissa, interessi a convenirsi.
SERVIZI PUNTUALI ED A CONDIZIONI VANTAGGIOSE DI RIMESSE IN ITALIA ED IN QUALSIASI ALTRO PAESE. — INCASSO DI EFFETTI CAMBIARI E DUPLICATI IN S. PAULO ED IN OGNI ALTRA PIAZZA DEL BRASILE E DELL'ESTERO. — AMMINISTRAZIONE DI VALORI E BENI IMMOBILIARI. — COMPRA E VENDITA DI VALUTE. — CUSTODIA DI TITOLI. E' tuttavia aperta la sottoscrizione delle Azioni per l'integrazione del Capitale autorizzato.
Valore di ogni Azione Rs. 100\$000 (con aggio del 12 o/o).
Pagamento 20 o/o sul valore nominale all'atto della sottoscrizione.
Pagamento 30 o/o sul valore nominale a 60 giorni dalla sottoscrizione.
Pagamento 22 o/o sul valore nominale a 120 giorni dalla sottoscrizione.

Vá do **MIRAMIR** INDO A SANTOS ainda mesmo que chova!

GRANDE FABRICA DI MANICINI L'AMERICANA
Unica premiata con medaglia d'oro all'Esp. Int. di Rio del 1922.
Macchine da cucire e da ricamo Singer — Manichini. Vendita a rate mensili. — Olio, aghi, pezzi di ricambio, riparazioni, garantite.
José Nob. de Gerard
R. Quin, Bocayuva 64
Central 4-7-2 — S. PAULO.

IN MATERIA DI "GUARANÁS" NON SI DISCUTE, PERCHE' IL
"Guaraná Champagne"
dell'Antarctica, é, senza dubbio, il MIGLIORE

1.^a FIERA INDUSTRIALE DI S. PAULO

PALACIO DAS INDUSTRIAS

INDUSTRIALI - RAPPRESENTANTI
IMPORTATORI

Le fiere industriali sono il mezzo piu' moderno
per aumentare e sviluppare i vostri affari.

PIU' DI 150 ISCRITTI NEL PRIMO MESE!

Informazioni e iscrizioni, nel

COMMISSARIATO GENERALE DELLA FIERA
INDUSTRIALE

Praça do Patriarcha, 20 — Sale 8-E e 8-D

— S A O P A U L O —

QUEREIS A SAUDE ??



UN BICCHIERINO DI FERRO CHINA BISLERI,

PRIMA DEI PASTI, GARANTISCE LA SALUTE.

Olio

Bertolli

Olio di pura Oliva
finissimo

IL PREFERITO

LE RIMESSE DEGLI EMIGRATI

hanno costituito il principale problema tra
quelli che sono stati trattati dal Consiglio
Superiore d'Emigrazione nella sua recente
riunione di Roma. Il Consiglio ha stabilito
che la soluzione piu' pratica ed utile sta nel
consigliare gli emigranti a servirsi

dei vaglia del **BANCO DI NAPOLI**

che, a S. Paolo, è unicamente rappresentato
dalle

INDUSTRIE RIUNITE F. MATARAZZO

le quali per l'EMISSIONE DEI VAGLIA PER
LA RACCOLTA e TUTELA DEI RISPARMI
OLTRE DELLA SEDE CENTRALE, DISPO-
NE DI CORRISPONDENTI IN TUTTE LE
CITTA' DELL'INTERNO, INCARICATI E-
SCLUSIVAMENTE DELLE RIMESSE A
MEZZO DEI VAGLIA DEL

Banco di Napoli